

Jerzy Kaliszan

Об одном типе омонимии производных имен прилагательных в русском и польском языках

Acta Polono-Ruthenica 1, 261-265

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Jerzy Kaliszan
Poznań

**Об одном типе омонимии
производных имен прилагательных
в русском и польском языках**

В сопоставительных исследованиях по русскому и польскому языкам до сих пор мало внимания уделялось явлениям омонимии лексем, обусловленной деривационными процессами, которая широко распространена в обоих этих языках внутри всех номинативных классов слов, за исключением наречия. Данная статья посвящена систематизации и конфронтативному описанию соответствующих явлений в сфере русских и польских производных имен прилагательных. В ней, в частности, рассматривается самый продуктивный тип адъективной омонимии - омонимия слов с одноименными (омонимичными) производящими основами и тождественным суффиксом. В качестве аналитического материала привлекаются данные *Словообразовательного словаря русского языка* А.Н. Тихонова¹ (далее - ССТ) и словаря Д. Буттлер *Słownik polskich homonimów całkowitych*² (далее - SPHC).

Среди прилагательных с омонимичными основами и идентичным - в материальном и смысловом отношении - суффиксом в обоих языках доминируют слова, наследующие омонимию своих производящих, т.е. так называемые „отраженные омонимы”.³ Из них абсолютное лидерство принадлежит противопоставлениям отсубстантивных прилагательных, по данным ССТ и SPHC представ-

¹ А.Н. Тихонов, *Словообразовательный словарь русского языка*, т. 1 -2, Москва 1985.

² D. Buttler, *Słownik polskich homonimów całkowitych*, Wrocław 1988.

³ Термин, введенный в научный обиход В.В. Виноградовым, см.: В.В. Виноградов, *Проблемы морфематической структуры слова и явления омонимии в славянских языках*, [в:] *Славянское языкознание. VI Международный съезд славистов. Доклады советской делегации*, Москва 1968, с. 81.

ленным соответственно свыше 100 и 70 случаями. (На их фоне прилагательные неотсубстантивного происхождения могут рассматриваться как своеобразные исключения). Приведем ряд примеров: авиз-н-ый₁ < авизо₁ 'военное судно' - авиз-н-ый₂ < авизо₂ 'извещение, уведомление'; балоч-н-ый₁ < балка₁ 'брус' - балоч-н-ый₂ < балка₂ 'овраг'; луч-н-ой₁ < лук₁ 'растение' - луч-н-ой₂ < лук₂ 'оружие'; газ-ов-ый₁ < газ₁ 'физическое тело' - газ-ов-ый₂ < газ₂ 'ткань'; гранат-ов-ый₁ < гранат₁ 'дерево' - гранат-ов-ый₂ < гранат₂ 'камень-самоцвет'; ключ-ев-ой₁ < ключ₁ (дверной) - ключ-ев-ой₂ < ключ₂ 'родник'; романист-ск-ий₁ < романист₁ 'писатель' - романист-ск-ий₂ < романист₂ 'специалист в области романистики'; охотниц-к-ий₁ < охотник₁ (< охота < охотиться) - охотниц-к-ий₂ < охотник₂ (< охота < хотеть); губч-ат-ый₁ < губка₁ 'гриб' - губч-ат-ый₂ < губка₂ 'скелет низшего водного животного'; икр-ист-ый₁ < икра₁ 'яички самок рыб' - икр-ист-ый₂ < икра₂ 'мышца'; alpak-ow-y₁ < alpaka₁ 'zierzę' - alpak-ow-y₂ < alpaka₂ 'stop miedzi z niklem i cynkiem'; bar-ow-y₁ < bar₁ 'zakład gastronomiczny' - bar-ow-y₂ < bar₂ 'jednostka ciśnienia'; cal-ow-y₁ < cal₁ 'jednostka miary długości' - cal-ow-y₂ < cal₂ 'tył tratwy'; pluton-ow-y₁ < pluton₁ 'wojskowy pododdział taktyczny' - pluton-ow-y₂ < pluton₂ 'pierwiastek chemiczny'; kadec-k-i₁ < kadet₁ 'uczeń szkoły wojskowej' - kadec-k-i₂ < kadet₂ 'konstytucyjny demokrat'; restaurator-sk-i₁ < restaurator₁ 'konserwator dzieł sztuki' - restaurator-sk-i₂ < restaurator₂ 'właściciel restauracji'; logistycz-n-y₁ < logistyka₁ 'logika matematyczna' - logistycz-n-y₂ < logistyka₂ 'ogół działań i badań dotyczących możliwości zaspokojenia przez państwo potrzeb wojska na wypadek wojny'; fotochem-iczn-y₁ < fotochemia₁ 'nauka zajmująca się zjawiskami chemicznymi zachodzącymi pod wpływem światła' - fotochem-iczn-y₂ < fotochemia₂ 'chemia fotograficzna'.

Более чем двучленные омонимические ряды русских и польских отсубстантивных суффиксальных прилагательных занимают маргинальное положение и исчисляются единицами, напр.: вид-ов-ой₁ < вид₁ 'внешность, наружность' - вид-ов-ой₂ < вид₂ 'тип, подразделение' - вид-ов-ой₃ < вид₃ 'грамматическая категория'; штык-ов-ой₁ < штык₁ 'холодное оружие' - штык-ов-ой₂ < штык₂ 'морской узел' - штык-ов-ой₃ < штык₃ 'слой земли' - штык-ов-ой₄ < штык₄ 'слиток металла'; blok-ow-y₁ < blok₁ 'dźwig' - blok-ow-y₂ < blok₂ 'budynek mieszkalny' - blok-ow-y₃ < blok₃ 'porozumienie państw lub partii'.

Омонимия отсубстантивных суффиксальных прилагательных в русском языке является в огромном большинстве случаев отраженной омонимией I-й степени и опирается, как правило, на омонимию первичных (непроизводных) существительных, напр.: авизный_{1,2}, балочный_{1,2}, газовый_{1,2} и т.д., тамбур-н-ый₁ < тамбур₁ 'часть помещения - тамбур-н-ый₂ < тамбур₂ 'род вязания или вышивания'; фокус-н-ый₁ < фокус₁ 'точка пересечения лучей' - фокус-н-ый₂ < фокус₂ 'трюк'; пол-ов-ой₁ < пол₁ 'нижний настил в помещении' - пол-ов-ой₂ < пол₂ 'разряд живых существ'; стан-ов-ой₁ < стан₁ 'туловище' - стан-ов-ой₂ < стан₂ 'место расположения'; шериф-ск-ий₁ < шериф₁ 'должностное лицо' - шериф-ск-ий₂ < шериф₂ 'почетное звание мусульманина'. Отраженные омонимы II-й или тем более III-й степени встречаются спорадически, ср. приведенные выше охотничий_{1,2} или подвид-ов-ой₁ < подвид₁ < вид₁ 'тип, подразделение' - подвид-ов-ой₂ < подвид₂ < вид₂ 'грамматическая категория'; перевес-н-ый₁ < перевес₁ < перевесить₁ (< весить < вес) - перевес-н-ый₂ < перевес₂ < перевесить₂ (< вешать); переко-с-н-ый₁ < переко-с₁ < переко-с-ить₁ (< коса) - переко-с-н-ый₂ < переко-с₂ < переко-с-ить₂ (< косой). В исследуемом материале польского языка случаи многократно отраженной омонимии полностью отсутствуют; все зарегистрированные в SPHC ряды омонимов, наследующих одноименность своих производящих, представляют собой отраженные омонимы I-й степени и в еще большей мере, чем аналогичные им русские образования, связаны с непроизводными базовыми словами, ср.: alpakowy_{1,2}, barowy_{1,2}, calowy_{1,2} и т.д., или barchan-ow-y₁ < barchan₁ 'tkanina' - barchan-ow-y₂ < barchan₂ 'wydma', kantor-ow-y₁ < kantor₁ 'kancelaria' - kantor-ow-y₂ < kantor₂ 'śpiewak kościelny', muł-ow-y₁ < muł₁ 'zwierzę' - muł-ow-y₂ < muł₂ 'szlam', sak-ow-y₁ < sak₁ 'sieć na ryby' - sak-ow-y₂ < sak₂ 'skórka ciepleca', tor-ow-y₁ < tor₁ 'trasa' - tor-ow-y₂ < tor₂ 'pierwiastek chemiczny'.

Выше были охарактеризованы те случаи, в которых на омонимию прилагательных суффиксальной структуры проецируется омонимия мотивирующих их лексем. Учитывая общеизвестный факт, что в актах суффиксации материально участвуют не целые исходные слова, а лишь их основы, область отраженной омонимии отсубстантивных прилагательных можно условно расширить за счет случаев типа литер-н-ый₁ < литер - литер-н-ый₂ < литера,

графич-еск-ий₁ < график ('схема, чертеж') - графич-еск-ий₂ < графика, род-ов-ой₁ < род - род-ов-ой₂ < роды (< родить), win-n-y₁ < wina - win-n-y₂ < wino, gaz-ow-y₁ < gaz - gaz-ow-y₂ < gaza, aut-ow-y₁ < aut - aut-ow-y₂ < auto, где адъективные дериваты наследуют (отражают) омонимию основ созвучных (не омонимичных) существительных. ССТ отмечает около 30 оппозиций этого типа; в SPHC они представлены почти 70 примерами. К уже приведенным парам можно добавить следующие: жар-ов-ой₁ < жар - жар-ов-ой₂ < жара, корм-ов-ой₁ < корм - корм-ов-ой₂ < корма, бег-ов-ой₁ < бег - бег-ов-ой₂ < бегá, час-ов-ой₁ (перерыв) < час - час-ов-ой₂ (механизм) < часы, пар-н-ый₁ < пар - пар-н-ый₂ < пара, чум-н-ый₁ < чум - чум-н-ый₂ < чума, эксцентрич-еск-ий₁ < эксцентрик - эксцентрич-еск-ий₂ < эк-сцентрика; karawan-ow-y₁ < karawan - karawan-ow-y₂ < karawana, krup-ow-y₁ < krup - krup-ow-y₂ < krupy, rabat-ow-y₁ < rabat - rabat-ow-y₂ < rabata, remiz-ow-y₁ < remiz - remiz-ow-y₂ < remiza, dział-ow-y₁ < dział - dział-ow-y₂ < działo, ran-n-y₁ < rana - ran-n-y₂ < rano, polan-ow-y₁ < polan - polan-ow-y₂ < polana - polan-ow-y₃ < polano.

Наряду с отраженной омонимией (в широком смысле) продуктивным источником возникновения прилагательных с омонимичными основами и тождественным суффиксом является звуковое выравнивание основ фонематически близких исходных имен существительных. Омонимизация мотивирующих основ в актах словообразования, подготовка их к присоединению суффикса осуществляется усечением по крайней мере одной из них и/или звуковыми альтернативами различных типов. В ССТ и SPHC зарегистрировано по 30 пар прилагательных, омонимичность которых обусловлена фонетическим преобразованием базовых основ, ведущим к потере их отличительных формальных признаков. Приведем серию разнообразных примеров: кремн-ист-ый₁ < кремьень - кремн-ист-ый₂ < кремний, колоколь-н-ый₁ < колокол - колоколь-н-ый₂ < колокольня, семинар-ск-ий₁ < семинар - семинар-ск-ий₂ < семинария, фототелеграф-н-ый₁ < фототелеграф - фототелеграф-н-ый₂ < фототелеграфия; метель-н-ый₁ < метель - метель-н-ый₂ < метла, очк-ов-ый₁ < очко - очк-ов-ый₂ < очки, cel-n-y₁ < cel - cel-n-y₂ < cło, pien-n-y₁ < pień - pien-n-y₂ < piana, sien-ny₁ < sień - sien-n-y₂ siano, piątek-ow-y₁ < piątek - piątek-ow-y₂ < piątka, podpor-ow-y₁ < podpora - podpor-ow-y₂ < podpora, puszk-owat-y₁ < puszek - puszk-owat-y₂ < puszka.

Итак, в близкородственных русском и польском языках существуют аналогичные источники и способы создания однозвучных суффиксальных прилагательных с омонимичными основами: 1) отражение омонимии производящих слов; 2) отражение омонимии основ фонематически близких производящих слов; 3) омонимизация, звуковое выравнивание в словопроизводных актах фонематически близких производящих основ.

В заключение добавим, что ряд аналогий между сопоставляемыми здесь языками можно увидеть и в других сферах производной адъективной омонимии. Мы имеем в виду омонимию прилагательных с омонимичными обеими составными частями (ср. строч-н-ой₁ < строка - строч-н-ой₂ < строчить; rak-ow-y₁ < rak - rak-ow-y₂ < rakować), а также омонимию разночленимых прилагательных самых различных типов (ср. реактив-н-ый₁ < реактив - реакт-ивн-ый₂ < реакция; по-сот-енн-ый₁ < сто - по-сотен-н-ый₂ < сотня; рас-кислый₁ 'очень кислый' - раскис-л-ый₂ < раскиснуть; погод-н-ый₁ < погода - по-год-н-ый₂ < год; самокат-н-ый₁ < самокат - сам-о-кат-н-ый₂ сам, катиться; dialektycz-n-y₁ < dialektyka - dialekt-yczn-y₂ < dialekt; poza-wał-ow-y₁ < zawał - poza-wał-ow-y₂ < wał; nie-wodny₁ < wodny - niewod-n-y₂ < niewód; dostaw-ow-y₁ < dostawa - do-staw-ow-y₂ (zas-trzyk) < staw; studń-ow-y₁ < studnia - st-u-dń-ow-y₂ < sto dni). Эти сферы русской и польской адъективной омонимии, обусловленной словообразованием, заслуживают неменьшего исследовательского внимания и должны найти соответствующее описание в литературе.